

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 34:29

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I zapewnię im pokój w czasie zasiewu* i nie będą już zgromadzeni na głód w kraju ani nie będą już w pohańbieniu u narodów. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zapewnię im pokój w czasie zasiewów, nie będą już cierpieć głodu w kraju ani nie będą w pogardzie u narodów.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wzbudzę im sławną latorośl i już nie będą niszczeni głodem w ziemi, ani nie będą znosili zniewag pogan.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I wzbudzę im latorośl sławną, że nie będą więcej głodem niszczeni na ziemi, ani poniosą pohańbienia od pogan.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I wzbudzę im płód mianowany, a nie będą więcej umniejszeni głodem w ziemi ani poniosą więcej sromoty narodów.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Sprawię, że nastanie dla nich urodzaj, o którym będzie głośno, by już nie dręczył ich głód w kraju i by nie musieli znosić szyderstwa narodów.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I wywiodę dla nich bujną roślinność, tak że już nie będą ofiarami głodu w kraju ani nie będą już znosić zniewag narodów.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ustanowię im wspaniałą uprawę. Nie będzie więcej w kraju cierpiących głód. Nie będą więcej znosić zniewagi narodów.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przygotuję dla nich wspaniały ogród. Nikt już nie będzie cierpiał głodu w kraju. Nie będą już znosić zniewag narodów.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wzbudzę im szczep o [słynnym] imieniu. Nie będzie więcej w kraju tych, którzy giną z głodu. Nie będą już znosiły lżenia narodów.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Я підніму їм сад миру, і більше не будуть вигублені голодом на землі, і більше не носитимуть погорду народів.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wyprowadzę im szczep ku chwale, a w kraju nie będą niszczone głodem; nie poniosą też pohańbienia od narodów.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	” ”I dla imienia wzbudzę im zasadzenie, i już nie będzie ich w tym kraju zabierać klęska głodu, i nie będą już znosić upokorzenia od narodów.

¹⁾ pokój w czasie zasiewu, za G, φυτόν εἰρήνης, wzrost (w) pokoju; wg MT: zasiew dla imienia l. sławny (u wszystkich) zasiew, l. wyjątkowy zasiew, מַטֵּעַ לְשֵׁם . Metateza dla imienia, לשם , na: pokój, שלם (?).